

## MINISTÉRIOS DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E DO TRABALHO E SEGURANÇA SOCIAL

**Decreto do Governo n.º 85/84**

**de 31 de Dezembro**

O Governo decreta, nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 200.º da Constituição, o seguinte:

Artigo único. É aprovada a Convenção Ibero-Americana de Segurança Social, adoptada na reunião do Comité Permanente da Organização Ibero-Americana de Segurança Social realizada no dia 26 de Janeiro de 1978, em Quito, cujo texto original em espanhol e respectiva tradução em português vão anexos ao presente decreto.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 15 de Novembro de 1984. — *Mário Soares* — *Carlos Alberto da Mota Pinto* — *Jaime José Matos da Gama* — *Amândio Anes de Azevedo*.

Assinado em 12 de Dezembro de 1984.

Publique-se.

O Presidente da República, **ANTÓNIO RAMALHO EANES**.

Referendado em 14 de Dezembro de 1984.

O Primeiro-Ministro, *Mário Soares*.

### CONVENIO IBEROAMERICANO DE SEGURIDAD SOCIAL

Los Gobiernos de los países que integran el área de acción de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social, animados por el propósito de promover el afianzamiento de los vínculos recíprocos de amistad y cooperación:

Considerando que el convenio multilateral de Quito entre instituciones de seguridad social de los países iberoamericanos significó un primer esfuerzo comunitario para garantizar la protección de los trabajadores migrantes;

Considerando los esfuerzos prácticos ya realizados entre los expresados países para buscar a través de convenios bilaterales y subregionales de seguridad social la protección de los trabajadores migrantes de los respectivos países;

Considerando que los esfuerzos bilaterales y subregionales pueden ser acelerados por un convenio multilateral entre Gobiernos que tenga el carácter de convenio tipo y cuya vigencia práctica esté flexibilizada por la voluntad de las Partes Contratantes, por medio de acuerdos administrativos que determine la fecha de entrada en vigor que cada país desee, la aplicabilidad del convenio en todo o en parte, el ámbito de la personas a quien haya de aplicarse y países con los que se desea iniciar su aplicación;

Visto el proyecto formulado por la Organización Iberoamericana de Seguridad Social, una vez

confrontadas las peculiaridades de la realidad social de los países que integran el área de su acción,

Han convenido en aprobar el siguiente:

### Convenio Iberoamericano de Seguridad Social

## TÍTULO I

### Disposiciones generales

#### ARTÍCULO 1.º

El presente Convenio se aplicará respecto de los derechos de asistencia médico-sanitaria y prestaciones de vejez, invalidez y sobrevivientes previstos en los sistemas obligatorios de seguridad social, previsión social y seguros sociales vigentes en los Estados Contratantes.

#### ARTÍCULO 2.º

El presente Convenio podrá ampliarse respecto de otros derechos contenidos en los sistemas de seguridad social, previsión social y seguros sociales vigentes en los Estados Contratantes cuando así lo acuerden todas o algunas de las Partes signatarias.

#### ARTÍCULO 3.º

Los derechos mencionados se reconocerán a las personas protegidas que presten o hayan prestado servicios en cualquiera de los Estados Contratantes, reconociéndoles los mismos derechos y estando sujetas a las mismas obligaciones que los nacionales de dichos Estados con respecto a los específicamente mencionados en el presente Convenio.

#### ARTÍCULO 4.º

A los efectos de este Convenio se entiende por:

- a) *Personas protegidas*. — Los beneficiarios de los sistemas de seguridad social, previsión social y seguros sociales de los Estados Contratantes;
- b) *Autoridad competente*. — Los ministerios, secretarías de Estado, autoridades o instituciones que en cada Estado Contratante tengan competencia sobre los sistemas de seguridad social, previsión social y seguros sociales;
- c) *Entidad gestora*. — Las instituciones que en cada Estado Contratante tengan a su cargo la administración de uno o más regímenes de seguridad social, previsión social o seguros sociales;
- d) *Organismo de enlace*. — La institución a la que corresponda facilitar la aplicación del Convenio, actuando como nexo obligatorio de las tramitaciones de cada Estado signatario en los otros;
- e) *Disposiciones legales*. — La constitución, leyes, decretos, reglamentos y demás normas relativas a la materia, vigentes en el territorio de cada uno de los Estados Contratantes.

## ARTÍCULO 5.º

Todos los actos, documentos, gestiones y escritos relativos a la aplicación de este Convenio, los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales quedan exentos del tributo de sellos, timbres o estampillas, como también de la obligación de visación o legalización por parte de las autoridades diplomáticas o consulares, bastando la certificación administrativa que se establezca en los respectivos acuerdos administrativos.

## TÍTULO II

## Prestaciones

## CAPÍTULO I

## Prestaciones médico-sanitarias

## ARTÍCULO 6.º

Las personas protegidas de cada uno de los Estados Contratantes que presten servicios en el territorio de otro Estado Contratante tendrán en el país receptor los mismos derechos y estarán sujetos a iguales obligaciones que los nacionales de este último Estado en lo relativo a las prestaciones médico-sanitarias que otorguen sus sistemas de seguridad social, previsión social o seguros sociales.

## ARTÍCULO 7.º

Cuando en un Estado Contratante existieran períodos de espera para otorgar los beneficios de asistencia médico-sanitaria, respecto de los asegurados procedentes de otro Estado Contratante que pasen a ser asegurados en el primero y tuvieran reconocido ya el derecho al beneficio en el Estado de origen, no regirá el período de espera en el Estado receptor.

## ARTÍCULO 8.º

Las personas protegidas de un Estado Contratante que por cualquier motivo se encuentren circunstancialmente en otro Estado Contratante tendrán derecho a asistencia médico-sanitaria en caso de urgencia, siempre que justifiquen que están en uso de tal derecho en el primer Estado, con cargo a la entidad gestora de este Estado, salvo que en virtud de acuerdos especiales no se requiera dicho pago.

## ARTÍCULO 9.º

Las entidades gestoras de los Estados Contratantes atenderán las solicitudes formuladas por entidades gestoras de otro de dichos Estados para atender personas protegidas que requieran servicios médico-sanitarios y de rehabilitación o de alta especialización que no existan en el Estado de la entidad solicitante, dentro de las posibilidades que en cada caso tengan dichos servicios y a cargo de esta última entidad.

## CAPÍTULO II

## Prestaciones de vejez, invalidez y sobrevivientes

## ARTÍCULO 10.º

Las personas protegidas de cada uno de los Estados Contratantes que presten o hayan prestado servicios en el territorio de otro Estado Contratante tendrán en el país receptor los mismos derechos y estarán sujetas a iguales obligaciones que los nacionales de este Estado respecto a los regímenes de vejez, invalidez y sobrevivientes.

## ARTÍCULO 11.º

Las personas comprendidas en el artículo anterior que hayan estado sujetas a la legislación de dos o más de los Estados Contratantes y los causahabientes en su caso tendrán derecho a la totalización de los períodos de cotización computables, en virtud de las disposiciones legales de cada una de ellas.

El cómputo de los períodos correspondientes se regirá por las disposiciones legales del país en el cual fueron prestados los servicios respectivos.

## ARTÍCULO 12.º

Cada entidad gestora determinará, con arreglo a su legislación y teniendo en cuenta la totalización de períodos de cotización, si el interesado cumple las condiciones requeridas para obtener la prestación.

En caso afirmativo, determinará el importe de la prestación a que el interesado tendría derecho como si todos los períodos totalizados se hubieran cumplido bajo su propia legislación y fijará el mismo en proporción a los períodos cumplidos, exclusivamente, bajo dicha legislación.

## ARTÍCULO 13.º

El derecho a prestaciones de quienes, teniendo en cuenta la totalización de períodos computados, no cumplen al mismo tiempo las condiciones exigidas por las disposiciones regales de los Estados Contratantes se determinará con arreglo a las vigentes en cada uno de ellos a medida que se vayan cumpliendo dichas condiciones.

Los interesados podrán optar por que los derechos le sean reconocidos conforme con las reglas del párrafo anterior, o separadamente, de acuerdo con las disposiciones legales de cada Estado Contratante, con independencia de los períodos computables en la otra Parte.

## ARTÍCULO 14.º

Los períodos de cotización cumplidos antes de la fecha de vigencia de este Convenio sólo serán considerados cuando los interesados acrediten períodos de cotización a partir de esa fecha. En ningún caso ello dará derecho a la percepción de prestaciones fundadas en ese Convenio con anterioridad a la fecha de su vigencia.

### TÍTULO III

#### Firma, ratificación y aplicación

##### ARTÍCULO 15.º

El presente Convenio se firmará por los plenipotenciarios e delegados de los Gobiernos, en acto conjunto que tendrá carácter fundacional.

Los países del ámbito de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social que no hayan participado en el acto de la firma fundacional podrán adherirse posteriormente.

##### ARTÍCULO 16.º

Los Estados Contratantes, una vez aprobado y ratificado el presente Convenio con arreglo a sua propia legislación, lo comunicará a la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social.

##### ARTÍCULO 17.º

La aplicación del presente Convenio se sujetará a los siguientes procedimientos:

- a) Cada Parte Contratante comunicará a la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social su voluntad de formalizar con una o más de las Partes Contratantes los acuerdos y demás instrumentos adicionales para la aplicación del Convenio;
- b) Los acuerdos administrativos que se formalicen definirán el ámbito del presente Convenio en cuanto a las categorías de personas incluidas y exceptuadas, capítulo o capítulos del título II que se dispone aplicar, fecha de vigencia y procedimientos de aplicación;
- c) Las Partes Contratantes comunicarán a la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales que se suscriban.

### TÍTULO IV

#### Disposiciones varias

##### ARTÍCULO 18.º

Las prestaciones económicas de la seguridad social acordadas em virtud de las disposiciones legales de los Estados Contratantes no serán objeto de reducción, suspensión, extinción, descuentos, quitas y gravámenes, fundados en el hecho de que el beneficiario resida en otro de los Estados Contratantes.

##### ARTÍCULO 19.º

Cuando las entidades gestoras de los Estados Contratantes hayan de efectuar pagos por prestaciones en aplicación del presente Convenio, lo harán en moneda del propio país. Las transferencias resultantes se efectuarán conforme a los acuerdos de pagos vigentes entre los Estados o a los mecanismos que a tales efectos fijen de común acuerdo. La Secretaría General de la Orga-

nización Iberoamericana de Seguridad Social colaborará en la aplicación de mecanismos de compensación multilateral que faciliten los pagos entre las entidades gestoras de las Partes Contratantes.

##### ARTÍCULO 20.º

Los acuerdos administrativos a celebrar por las autoridades competentes establecerán comisiones mixtas de expertos con igual número de representantes de cada una de las Partes Contratantes, con los siguientes cometidos:

- a) Asesorar a las autoridades competentes, cuando éstas lo requieran o por propia iniciativa, sobre la aplicación del presente Convenio, de los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales que se suscriban;
- b) Proponer las modificaciones, ampliaciones y normas complementarias del presente Convenio que considere pertinentes;
- c) Todo otro cometido que las autoridades competentes le asignen.

##### ARTÍCULO 21.º

La Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social llevará un registro de los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales que se formalicen respecto del presente Convenio, recabará de las Partes Contratantes información acerca del funcionamiento de los mismos, prestará el asesoramiento que le soliciten las autoridades competentes y promoverá el más amplio desarrollo aplicativo del Convenio.

##### ARTÍCULO 22.º

Las autoridades consulares de los Estados Contratantes podrán representar, sin mandato especial, a los nacionales de su propio Estado ante las entidades gestoras y organismos de enlace de los otros Estados.

##### ARTÍCULO 23.º

Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las autoridades competentes establecerán sus respectivos organismos de enlace.

### TÍTULO V

#### Disposiciones finales

##### ARTÍCULO 24.º

Los acuerdos administrativos entrarán en vigor en la fecha que determinen las autoridades competentes y tendrán vigencia anual prorrogable tacitamente, pudiendo ser denunciados por las Partes Contratantes en cualquier momento, surtiendo efecto la denuncia a los 6 meses del día de su notificación, sin que ello afecte a los derechos ya adquiridos.

##### ARTÍCULO 25.º

Los convenios bilaterales o multilaterales de seguridad social o subregionales actualmente existentes entre las Partes Contratantes mantienen su pleno vigor. No

obstante, éstas procurarán adecuar dichos convenios a las normas del presente, en cuanto resulten más favorables para los beneficiarios.

Las Partes Contratantes comunicarán a la Secretaría General de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social los convenios bilaterales o multilaterales de seguridad social o subregionales, los acuerdos administrativos y demás instrumentos adicionales actualmente vigentes, como también sus modificaciones, ampliaciones y adecuaciones que en el futuro se suscriban.

Hecho en la ciudad de Quito, capital del Ecuador, el día 26 de Enero de 1978.

Por Ecuador:

*Jorge G. Salvador y Ch.*, Ministro de Trabajo y Bienestar Social.

Por España:

*Enrique Sanchez de Leon*, Ministro de Sanidad y Seguridad Social.

Por Panama:

*Jorge Abadia Arias*, Director General de la Caja de Seguro Social.

Por Chile:

*Alfonso Serrano*, Subsecretario de Previsión Social.

Por Peru:

*Pedro Calosi Razzeto*, Gerente de Pensiones y Otras Prestaciones Economicas del Seguro Social.

Por Honduras:

*Humberto Rivera Medina*, Director del Instituto Hondureño de Seguridad Social.

Por Nicaragua:

*Carlos Reyes D.*, Miembro del Consejo Directivo JNAPS-INSS.

Por Costa Rica:

*Irma Morales Moya*, Miembro de la Junta Directiva de la Caja Costarricense de Seguro Social.

Por Venezuela:

*Fermin Huizi Cordero*, Director General del Ministerio del Trabajo.

Por Uruguay:

*Alfredo Baesa*, Viceministro de Trabajo y Seguridad Social.

Por Guatemala:

*Alberto Arreaga Gonzalez*, embajador.

Por El Salvador:

*Ivan Castro*, Subsecretario de Trabajo y Previsión Social.

Por República Dominicana:

*Jose L. Morales*, Secretario General del Instituto Dominicano de Seguridad Social.

Por Bolivia:

*Jorge Barrero*, Subsecretario de Previsión Social.

Por Argentina:

*Santiago Manuel de Estrada*, Secretario de Estado de Seguridad Social, Vicepresidente de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social, de acuerdo con acta aparte.

Por la Organización Iberoamericana de Seguridad Social:

*Carlos Marti Bufill*, Secretario General.

### CONVENÇÃO IBERO-AMERICANA DE SEGURANÇA SOCIAL

Os Governos dos países que integram a área de acção da Organização Ibero-Americana de Segurança Social, animados pelo propósito de promover a garantia dos vínculos recíprocos de amizade e cooperação:

Considerando que a convenção multilateral de Quito entre instituições de segurança social dos países ibero-americanos se traduziu num primeiro esforço comunitário para garantir a protecção dos trabalhadores migrantes;

Considerando os esforços práticos já realizados entre os referidos países para alcançar, através de convenções bilaterais e sub-regionais de segurança social, a protecção dos trabalhadores migrantes dos respectivos países;

Considerando que os esforços bilaterais e sub-regionais podem ser acelerados por uma convenção multilateral entre Governos que tenha carácter de convenção tipo e cuja vigência prática fique dependente da vontade das Partes Contratantes, mediante acordos administrativos que determinem a data de entrada em vigor pretendida por cada país, a aplicabilidade da Convenção no todo ou em parte, o âmbito pessoal a que a mesma se aplica e os países com os quais deseja iniciar a sua aplicação;

Visto o projecto formulado pela Organização Ibero-Americana de Segurança Social, uma vez confrontadas as peculiaridades da realidade social dos países que integram a área da sua acção,

acordaram em aprovar o seguinte:

### Convenção Ibero-Americana de Segurança Social

## TÍTULO I

### Disposições gerais

#### ARTIGO 1.º

A presente Convenção será aplicável aos direitos de assistência médico-sanitária e prestações de velhice, invalidez e sobrevivência previstos nos sistemas

obrigatórios de segurança social, previdência social e seguros sociais vigentes nos Estados Contratantes.

#### ARTIGO 2.º

A presente Convenção poderá ser alargada a outros direitos que constem dos sistemas de segurança social, previdência social e seguros sociais vigentes nos Estados Contratantes, desde que todas ou algumas das Partes signatárias assim o acordem.

#### ARTIGO 3.º

Os direitos mencionados serão reconhecidos às pessoas protegidas que exerçam ou tenham exercido actividade em qualquer dos Estados Contratantes, sendo-lhes reconhecidos os mesmos direitos e ficando sujeitas às mesmas obrigações que os nacionais dos referidos Estados relativamente aos direitos especificamente mencionados na presente Convenção.

#### ARTIGO 4.º

Para efeitos da presente Convenção, entende-se por:

- a) *Pessoas protegidas*. — Os beneficiários dos sistemas de segurança social, previdência social e seguros sociais dos Estados Contratantes;
- b) *Autoridade competente*. — Os ministérios, secretarias de Estado, autoridades ou instituições que, em cada Estado Contratante, detenham competência relativamente aos sistemas de segurança social, previdência social e seguros sociais;
- c) *Entidade gestora*. — As instituições que, em cada Estado Contratante, tenham a seu cargo a administração de um ou mais regimes de segurança social, previdência social ou seguros sociais;
- d) *Organismo de ligação*. — A instituição à qual cumpra assegurar a aplicação da Convenção, actuando como ligação obrigatória dos trâmites de cada Estado signatário para os outros;
- e) *Disposições legais*. — A constituição, leis, decretos, regulamentos e restantes normas referentes à matéria, em vigor no território de cada um dos Estados Contratantes.

#### ARTIGO 5.º

Todos os actos, documentos, diligências e escritos relativos à aplicação desta Convenção, os acordos administrativos e demais instrumentos adicionais estão isentos de imposto do selo, selos ou estampilhas, bem como da obrigação de serem visados, ou de legalização por parte das autoridades diplomáticas ou consulares, bastando que sejam certificados administrativamente em conformidade com o que se estabeleça nos respectivos acordos administrativos.

## TÍTULO II

### Prestações

#### CAPÍTULO I

##### Prestações médico-sanitárias

#### ARTIGO 6.º

As pessoas protegidas de cada Estado Contratante que exerçam actividade no território de outro Estado Contratante terão, no respectivo país de acolhimento, os mesmos direitos e estarão sujeitas a obrigações idênticas, relativamente aos nacionais deste último Estado, no que se refere às prestações médico-sanitárias previstas nos respectivos sistemas de segurança social, previdência social ou seguros sociais.

#### ARTIGO 7.º

Quando num Estado Contratante existam períodos de espera para a concessão dos benefícios de assistência médico-sanitária, relativamente aos segurados procedentes de outro Estado Contratante que passem a ser segurados no primeiro e que já tenham direito reconhecido ao benefício no Estado de origem, não será exigido o período de espera no Estado de acolhimento.

#### ARTIGO 8.º

As pessoas protegidas de um Estado Contratante que, por qualquer motivo, se encontrem transitoriamente noutro Estado Contratante terão direito a assistência médico-sanitária em caso de urgência, sempre que justifiquem estar no uso de tal direito no primeiro Estado, salvo se, em virtude de acordos especiais, tal não for exigido.

#### ARTIGO 9.º

As entidades gestoras dos Estados Contratantes atenderão os pedidos formulados por entidades gestoras de outro dos referidos Estados para atender pessoas protegidas que necessitem de serviços médico-sanitários e de reabilitação ou de alta especialização que não existam no Estado da entidade solicitante, dentro das possibilidades, relativamente a cada caso, dos serviços em causa e a cargo desta última entidade.

#### CAPÍTULO II

##### Prestações de velhice, invalidez e sobrevivência

#### ARTIGO 10.º

As pessoas protegidas de cada Estado Contratante que exerçam ou tenham exercido actividade no território de outro Estado Contratante terão no país de acolhimento os mesmos direitos e estarão sujeitas a obrigações idênticas, relativamente aos nacionais deste Estado, no que se refere aos regimes de velhice, invalidez e sobrevivência.

## ARTIGO 11.º

As pessoas abrangidas pelo artigo anterior que tenham estado sujeitas à legislação de dois ou mais Estados Contratantes, bem como eventualmente os familiares, terão direito à totalização dos períodos de contribuição susceptíveis de ser tomados em consideração, em virtude das disposições legais de cada uma das referidas legislações.

O cálculo dos períodos correspondentes reger-se-á pelas disposições legais do país em que foi exercida a actividade respectiva.

## ARTIGO 12.º

Cada entidade gestora determinará, em conformidade com a sua legislação e tendo em conta a totalização dos períodos de contribuição, se o interessado preenche as condições exigidas para obter a prestação.

Em caso afirmativo, determinará o montante da prestação a que o interessado teria direito como se todos os períodos totalizados tivessem sido cumpridos ao abrigo da sua própria legislação e fixará esse montante em proporção aos períodos cumpridos exclusivamente ao abrigo da referida legislação.

## ARTIGO 13.º

O direito a prestações das pessoas que, tendo em conta a totalização dos períodos tomados em consideração, não preencham ao mesmo tempo as condições exigidas pelas disposições legais dos Estados Contratantes será determinado ao abrigo das leis vigentes em cada um dos mesmos à medida que se encontrem cumpridas as condições respectivas.

Os interessados poderão optar pelo reconhecimento dos seus direitos em conformidade com as regras do parágrafo anterior, ou separadamente, de acordo com as disposições legais de cada Estado Contratante, com independência dos períodos a considerar na outra Parte.

## ARTIGO 14.º

Os períodos de contribuição cumpridos antes da data de entrada em vigor da presente Convenção apenas serão considerados nos casos em que os interessados apresentem períodos de contribuição a partir dessa data. Em caso algum a Convenção dará direito ao recebimento de prestações baseadas nas suas disposições relativamente a períodos anteriores à data da respectiva entrada em vigor.

## TÍTULO III

## Assinatura, ratificação e aplicação

## ARTIGO 15.º

A presente Convenção será assinada pelos plenipotenciários ou delegados dos Governos, em acto conjunto que terá carácter institucional.

Os países do âmbito da Organização Ibero-Americana de Segurança Social que não tenham participado no acto da assinatura inicial poderão aderir posteriormente.

## ARTIGO 16.º

Os Estados Contratantes, uma vez aprovada e ratificada a presente Convenção em conformidade com a sua própria legislação, comunicarão o facto ao Secretariado-Geral da Organização Ibero-Americana de Segurança Social.

## ARTIGO 17.º

A aplicação da presente Convenção ficará sujeita às seguintes normas:

- a) Cada Parte Contratante comunicará ao Secretariado-Geral da Organização Ibero-Americana de Segurança Social a sua vontade de formalizar, com uma ou mais Partes Contratantes, os acordos e demais instrumentos adicionais para aplicação da Convenção;
- b) Os acordos administrativos que forem formalizados definirão o âmbito da presente Convenção quanto às categorias das pessoas abrangidas e excluídas, capítulo ou capítulos do título II que cada Parte Contratante se propõe aplicar, data da entrada em vigor e normas de aplicação;
- c) A Partes Contratantes comunicarão ao Secretariado-Geral da Organização Ibero-Americana de Segurança Social os acordos administrativos e demais instrumentos adicionais que forem assinados.

## TÍTULO IV

## Disposições diversas

## ARTIGO 18.º

As prestações financeiras da segurança social concedidas em virtude das disposições legais dos Estados Contratantes não serão objecto de redução, suspensão, extinção, descontos, quitações e encargos fundamentados no facto de o beneficiário residir num outro Estado Contratante.

## ARTIGO 19.º

Quando as entidades gestoras dos Estados Contratantes tiverem que efectuar pagamentos de prestações, por aplicação da presente Convenção, fá-lo-ão na moeda do próprio país. As transferências resultantes serão efectuadas em conformidade com os acordos de pagamentos em vigor entre os Estados, ou com os mecanismos que para o efeito forem determinados de comum acordo. O Secretariado-Geral da Organização Ibero-Americana de Segurança Social colaborará na aplicação de mecanismos de compensação multilateral que facilitem os pagamentos entre as entidades gestoras das Partes Contratantes.

## ARTIGO 20.º

Os acordos administrativos a celebrar pelas autoridades competentes estabelecerão comissões mistas de peritos, com igual número de representantes de

cada uma das Partes Contratantes, com as seguintes atribuições:

- a) Assessorar as autoridades competentes, quando estas o solicitem ou por iniciativa própria, relativamente à aplicação da presente Convenção, dos acordos administrativos e demais instrumentos adicionais que sejam assinados;
- b) Propor as alterações, alargamento e normas complementares da presente Convenção que considere pertinentes;
- c) Qualquer outra atribuição que as autoridades competentes lhe confiarem.

#### ARTIGO 21.º

O Secretariado-Geral da Organização Ibero-Americana de Segurança Social manterá um registo dos acordos administrativos e demais instrumentos adicionais que se formalizem relativamente à presente Convenção, deverá obter das Partes Contratantes informação acerca do funcionamento dos mesmos, prestará o apoio que solicitem as autoridades competentes e promoverá o mais amplo incremento da aplicação da Convenção.

#### ARTIGO 22.º

As autoridades consulares dos Estados Contratantes poderão apresentar, sem mandato especial, os nacionais do seu próprio Estado perante as entidades gestoras e organismos de ligação dos outros Estados.

#### ARTIGO 23.º

Para assegurar a aplicação da presente Convenção, as autoridades competentes instituirão os seus respectivos organismos de ligação.

### TÍTULO V

#### Disposições finais

#### ARTIGO 24.º

Os acordos administrativos entrarão em vigor na data que as autoridades competentes determinem e terão vigência anual, prorrogável tacitamente, podendo ser denunciados pelas Partes Contratantes em qualquer momento, produzindo a denúncia efeito 6 meses após o dia da notificação da mesma, sem que tal afecte os direitos adquiridos.

#### ARTIGO 25.º

As convenções bilaterais ou multilaterais de segurança social ou sub-regionais actualmente existentes entre as Partes Contratantes mantêm-se plenamente em vigor. Estas procurarão, no entanto, adequar as referidas convenções às normas da presente no que resulte mais favorável para os beneficiários.

As Partes Contratantes comunicarão ao Secretariado-Geral da Organização Ibero-Americana de Segurança

Social as convenções bilaterais ou multilaterais de segurança social e sub-regionais, os acordos administrativos e demais instrumentos adicionais actualmente em vigor, bem como as alterações, alargamento e ajustes que no futuro venham a ser assinados.

Feita na cidade de Quito, capital do Equador, no dia 26 de Janeiro de 1978.

Pelo Equador:

*Jorge G. Salvador y Ch.*, Ministro do Trabalho e Bem-Estar Social.

Pela Espanha:

*Enrique Sanchez de Leon*, Ministro da Saúde e Segurança Social.

Pelo Panamá:

*Jorge Abadia Arias*, director-geral da Caixa de Seguro Social.

Pelo Chile:

*Alfonso Serrano*, Subsecretário da Previdência Social.

Pelo Peru:

*Pedro Calosi Razzeto*, gerente de pensões e outras prestações económicas do seguro social.

Pelas Honduras:

*Humberto Rivera Medina*, director-geral do Instituto Hondurenho de Segurança Social.

Pela Nicarágua:

*Carlos Reyes D.*, membro do Conselho Directivo JNAPS-INSS.

Pela Costa Rica:

*Irma Morales Moya*, membro da Junta Directiva da Caixa Costa-Riquenha de Seguro Social.

Pela Venezuela:

*Fermin Huizi Cordero*, director-geral do Ministério do Trabalho.

Pelo Uruguai:

*Alfredo Baeza*, Vice-Ministro do Trabalho e Segurança Social.

Pela Guatemala:

*Alberto Arreaga Gonzalez*, embaixador.

Pelo Salvador:

*Ivan Castro*, Subsecretário do Trabalho e Previdência Social.

Pela República Dominicana:

*José L. Morales*, secretário-geral do Instituto Dominicano de Segurança Social.

Pela Bolívia:

*Jorge Barrero*, Subsecretário da Previdência Social.

Pela Argentina:

*Santiago Manuel de Estrada*, Secretário de Estado da Segurança Social, vice-presidente da Organização Ibero-Americana de Segurança Social, de acordo com acta anexa.

Pela Organização Ibero-Americana de Segurança Social:

*Carlos Martí Bufill*, Secretário-Geral.

#### **Decreto do Governo n.º 86/84 de 31 de Dezembro**

O Governo decreta, nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 200.º da Constituição, o seguinte:

Artigo único. É aprovada a Convenção Ibero-Americana de Cooperação no Domínio da Segurança Social, adoptada na reunião do Comité Permanente da Organização Ibero-Americana de Segurança Social, realizada no dia 26 de Janeiro de 1978, em Quito, cujo texto original em espanhol e respectiva tradução em português vão anexos ao presente decreto.

Visto e aprovado em Conselho de Ministros de 15 de Novembro de 1984. — *Mário Soares* — *Carlos Alberto da Mota Pinto* — *Jaime José Matos da Gama* — *Amândio Anes de Azevedo*.

Assinado em 12 de Dezembro de 1984.

Publique-se.

O Presidente da República, ANTÓNIO RAMALHO EANES.

Referendado em 14 de Dezembro de 1984.

O Primeiro-Ministro, *Mário Soares*.

#### **CONVENIO IBEROAMERICANO DE COOPERACIÓN EN SEGURIDAD SOCIAL**

Los Gobiernos de los países que integran el área de acción de la Organización Iberoamericana de Seguridad Social, con el deseo de conseguir el mejor aprovechamiento de las experiencias y esfuerzos que vienen realizando:

Considerando que los programas iberoamericanos de cooperación social revisten una importancia decisiva para el progreso y desarrollo de la seguridad social;

Considerando que los esfuerzos de cooperación de los organismos e instituciones de los países iberoamericanos tendrán mayor eficacia si están

amparados por un instrumento jurídico comunitario que fige el marco desde el cual los Gobiernos puedan favorecer, en la medida que estimen conveniente, programas concretos de colaboración recíproca,

han acordado el siguiente:

#### **Convenio Iberoamericano de Cooperación en Seguridad Social**

### **CAPÍTULO I**

#### **Ámbito**

#### **ARTÍCULO 1.º**

El presente Convenio se aplicará a la cooperación mutua relacionada con los seguros sociales, previsión social y seguridad social en general, de conformidad con lo dispuesto en los artículos siguientes.

### **CAPÍTULO II**

#### **Contenido**

#### **ARTÍCULO 2.º**

Intercambiar informaciones sobre legislación y normas de aplicación.

#### **ARTÍCULO 3.º**

Intercambiar experiencias sobre desarrollos prácticos, especialmente en la protección de grupos especiales y desarrollo de servicios sociales.

#### **ARTÍCULO 4.º**

Prestar asesoramiento mutuo y asistencia técnica en la planificación, organización y desenvolvimiento de servicios médicos, administrativos y técnicos relacionados con la seguridad social.

#### **ARTÍCULO 5.º**

Otorgar becas de especialización y bolsas de estancia para el estudio de aspectos concretos en el campo de la seguridad social.

#### **ARTÍCULO 6.º**

Otorgar colaboración financiera en los casos que, de común acuerdo, estimen oportuno para la transferencia de tecnología e infraestructura en los programas de seguridad social.

### **CAPÍTULO III**

#### **Firma y ratificación**

#### **ARTÍCULO 7.º**

El presente Convenio se firmará por los plenipotenciarios o delegados de los Gobiernos en acto conjunto, que tendrá carácter fundacional.